

Vicerrectorado de Docencia y Convergencia Europea
AYUDAS DE LA UNIVERSIDAD DE SALAMANCA PARA
LA INNOVACIÓN DOCENTE

PROYECTO

- **Agilizar y rentabilizar la búsqueda sintagmática en traducción especializada (directa e indirecta, ámbito del francés)**

ÁMBITO DE ACTUACIÓN

- **Traducción especializada Francés-español y Español- Francés**

APLICABLE A LAS SIGUIENTES ASIGNATURAS

- **Traducción especializada directa 3er curso Francés B; Troncal Créditos: 5**
- **Traducción especializada inversa 4er curso Francés B; Troncal Créditos: 10**
- **Prácticum Máster (Traducción económico-empresarial); Francés Créditos: 3**
- **Doctorado: Descripción del francés de la economía y los negocio: Créditos: 3**

PROFESORES IMPLICADOS

- **DUBROCA GALIN Danielle Dptº de Traducción e Interpretación**
- **FLORES GARCIA Ángela Dptº de Traducción e Interpretación**
- **VICENTE GARCIA Christian Faculté des Langues et Affaires, Droit, Economie et Sociétés, Management**

- OBJETIVOS DEL PROYECTO

En la perspectiva de la lingüística de corpus y del manejo de grandes masas de documentos de una especialidad o de una sub-especialidad, la finalidad de este programa era, entre otras, permitir localizar los empleos recurrentes de palabras y de términos en un enfoque combinatorio.

Este tipo de técnica permite ahorrar tiempo a la hora de traducir, fundamental para un profesional, y constituir una base de datos que permita no sólo recuperar material lingüístico sino idear, gracias a la creatividad inherente a las lenguas de especialidad siempre en ebullición, los recursos lingüísticos que le permita hacer frente al neologismo reciente o al “hapax” (creación lingüística personal y aislada).

Nos parecía importante presentar a los aprendices traductores los medios que existen en el mercado para auxiliarles en su labor profesional y queríamos que este programa de ayuda a la innovación sirviera esta vez con este fin.

Desde la implantación de los estudios de Traducción en USAL, siempre se han impartido, en el segundo ciclo, en cada bloque lingüístico (inglés, francés y alemán), para la primera lengua de trabajo (lengua B), dos asignaturas complementarias de traducción especializada: la traducción directa B (hacia el español) y la traducción inversa B (hacia la lengua extranjera).

Gracias a la ayuda recibida, se pudo comprar material, diccionarios e invitar a un profesor de la Universidad UHA (Mulhouse) con el fin de que colaborara en la docencia de dichas asignaturas.

El Profesor Vicente dedicó dos mañanas a los estudiantes USAL indicados más arriba para enseñarles el manejo del programa que él utiliza para sus trabajos personales de investigación, para sus tareas como traductor y con sus estudiantes franceses: **CONCAPP CONCORDANCE AND WORD PROFILER FOR WINDOWS OPERATING SYSTEMS.**

La Dirección del Departamento de Traducción e Interpretación y el Decanato apoyaron el presente proyecto dado que responde al interés por una renovación didáctica que revierta en una formación más profesionalizante del estudiante en traducción.

Se agradece la ayuda recibida (595€) que permitió ampliar los conocimientos de nuestros estudiantes y dejar patente, de cara a los estudiantes de fuera (ERASMUS, Máster y Doctorado) el esfuerzo de innovación docente por parte de USAL.